

secrètes *Yen Che-kou* <sup>1)</sup>, au *k'ien yi ta fou Tchou Tseu-chö* et à d'autres de délibérer en commun avec les lettrés célèbres et les érudits de tout l'empire pour déterminer ce qui était exact et ce qui était erroné; plusieurs dizaines de personnes prirent part à la discussion; mais elles se trouvèrent tour à tour en désaccord les unes avec les autres et se firent des objections les unes aux autres; ce fut une confusion à laquelle on ne pouvait mettre fin. Alors le *tso p'ou-ye Fang Hiuan-ling*, le *t'o-tsin Wei Tcheng* et le *tchong-tchou ling Yang Che-tao* firent un choix étendu pour prendre parmi les diverses propositions celles qui étaient susceptibles d'être mises en pratique quoiqu'elles ne fussent pas conformes aux anciens rites et ils rédigèrent un rapport à ce sujet.

Leur proposition relative à l'autel du Ciel majestueux Empereur d'en haut <sup>2)</sup> était ainsi conçue: „Le sacrifice *fong* préalable qu'on fait lorsqu'on se dispose à accomplir le sacrifice a pour but d'avertir le dieu; en effet il faut d'abord s'acquitter de la cérémonie de demander audience et de témoigner du respect et ensuite on accomplira le rite d'exposer le bonheur et la réussite. C'est pourquoi il faut commencer par exprimer la pureté des intentions à la base inférieure de la montagne <sup>3)</sup>, et, quand la prière et l'offrande seront terminées, c'est alors seulement qu'on montera faire le sacrifice *fong*. Par là on aura montré la profondeur de la gravité et du soin (qu'on apporte à cet acte) et en même

1) *Yen Che-kou* est célèbre par son commentaire du *Ts'ien Han chou*.

2) Cet autel, comme l'indique le *T'ang chou* (chap. XIV, p. 1 r<sup>o</sup>), était au bas du *T'ai chan* 於泰山下. C'est sur cet autel qu'on célébrait le sacrifice *fong* au bas de la montagne; ce sacrifice n'était, comme on le voit, qu'une cérémonie préliminaire destinée à annoncer le sacrifice *fong* qu'on se proposait de célébrer au sommet de la montagne.

3) Le texte donne la leçon: 於壇下陞 qui est certainement fautive; il faut lire 山 au lieu de 壇. Cette correction n'est pas la seule que j'ai à proposer, et ce chapitre du *Kieou T'ang chou* renferme un assez grand nombre de leçons suspectes.